

Türk Tıp Tarihi Arkivi

Cilt 3. No. 12. 1939

ŞANİ ZADE ATAULLAH
ELKİTABÜL HAMİS Fİ ZİKRİL EDVİYE

الكتاب الخامس في ذكر الادوية

لشانی زاده محمد عطاء الله الطیب

Ö n S ö z

İslâm şarkta Deva kitapları oldukça zengin bir yekûn tutar. Onların en meşhuru yedinci hicret asrının büyük farmakologu İspanya'nın Malaga şehrinden İbni Baytarın (Camiî müfradat aladviya-valâğ-diya) sıdır. Arapça olan bu kitap dört kısım halinde ve 1291 yılında Mısırdaki basılmıştır. (Fakirin kütüphanesindeki nüshayı müsteşrik Nöl-dekenin terekesinden satın aldım). Bu eserin almanca tercemesi 1840 yılında iki büyük cild olarak Stuttgartda basılmıştır. Bende bu iki cilt de vardır; meşhur Fransalı Arâbist tabib Leclerc dahi fransızca-ya terceme ve bastırmıştır.

Türk diline ise 8-hicret asrının ilk rub'unda çevrilmiştir. Müter-cimi yazık ki bilinmiyor, tercümeyi emreden Aydın oğlu Gazi Umur beydir. Mütercim ile müellif arasındaki zaman kısa olduğundan otların, köklerin bir sözle drogların türkçe mukabilleri bakımından fevkalâde kıymetlidir. Yazmaları, kütüphanemizde oldukça boldur [1] İb-ni Baytar'ın eseri uzun yıllar müslüman şarkın bütün hastahane ve hekim mekteplerinde Kodex medicamentaris galenus işini görmüştür. Edirne Selimiye kütüphanesinde saklı duran İbni Baytar'ın eski yaz-ma nushaları ehemmiyetlidir. Şöyleki: üstlerinde Beyazid II nin mührü sultanımüşarünileyh'in Tunca kenarında yaptırdığı darüşşifa tabib ve eczacılarının yazıları ve isimleri vardır. 8 hicret asrında «Yusuf, İb-ni İsmail, İbni Elyası - Huyinin» (Malayasáo attabiba cahluhu) kitabı da İbni Baytarı ikmal eylemekle farmakopeler arasında mevkii yüksek-tir. Bunu sultan Muhammedi salis adına 1008 yılında divanı âli kâtib-

[1] Türk dili Tarama dergisinde bu ve diğer ilk türkçe tıp kitapları aranıp söylenmemiş olduğuna şahid oluyoruz..

BUĞDAN VOYVODASI OĞLUNUN VEBADAN ÖLÜMÜ

Dr. A. SÜHEYL ÜNVER (*)

İstanbulda Baş Nekâlet evrak hazinesi Türk Tıp Tarihi noktasından çok mühim ve emsalsiz bir kaynaktır. Arada Romanya Tıp tarihini alâkadar eden eski vesikalar da zaman zaman çıkmakta ve bunlar sırasile Romanya ilim âlemine takdim edilmektedir.

Tıp tarihleri için kaynak yalnız evrak hazinesi değildir. İstanbulda müzelerde, kütüphanelerde, Evkaf evrak hazinesinde de mühim vesikalar çıkmaktadır. Son senelerde Bursadaki şer'î mahkemenin eski kayıtlarını tetkik eden ve halen İstanbulda evrak hazinesinin değerli musanniflerinden Bay Kâmil tıbbî adlî tarihimizi çok alâkadar eden mühim vesikalar bulmuş ve bunları muntazam bir defter halinde toplamıştır. Kendisinin muvafakatile tetkik ettiğimiz bu notlarda Buğdan Voyvodası oğlunun 1553 de vebadan ölen maiyetlerine ait iki kayıt bulduk. Okuduğumuz notları şu suretle hülâsa edebiliriz:

Buğdan voyodasının arzusile islâm olduktan sonra Mehmet bey ismini alan bir oğlu var. Bu zat 1495 den çok seneler evvel (Seler) beyi imiş. Bursada otururken vebadan vefat etmiş, Bu zatin kâhyası ve kâtibi mezayasından bahsolunan Mustafa oğlu Mehmet beydir. Bunun yanındaki hizmetçi Bender kalesinde doğmuş akbenizli, gök elâ gözlü Nasuh oğlu Hızır ismindeki genç de Bursada Muraad II imareti yanında Azab bey mahallesinde Çaşnıcı oğlu Hüseyin Çelebinin evinde otururken 1553 senesi şabanın 20 sinde vebadan vefat etmiştir ve bu hastalıktan vefatına ve hatta cenaze merasimine iştirak ettikle-

(*) Romanya tıp tarihi cemiyetine tebiğ edilmiştir. 1934

rine mahalle komşuları şer'i mahkemede şehadet etmişler ve bu da deftere geçirilmiştir.

Bu kayıt Kâmilin notunda 8/34 tasnif numarasını ihtiva ediyor. Yine aynı numaraya şamil şu kayıt de şayanı dikkattir.

Eski Seler beyi olup 1495 de vebadan vefat eden Buğdan voyvodası oğlu merhum Mehmed beyin (iki kelime okunamıyor) maiyetinde olan ve akranı arasında Mümtaz oğlu Alinin yanında hizmetci uzun boylu, akbenizli, gök gözlü, . . . Beyliğine ? tâbi Balçık kasabasında doğ-

Hızır ismindeki genç de Bursada Murad II imareti yanında otururken 1553 senesi (961 Ramazanı 11 inci günü) vebadan ölmüş. Mahallede bulunan imam ve bir kaç kişi biz cenaze merasiminde bulunduk diye şehadet etmişler ve bu da şer'i mahkeme defterine geçirilmiştir.

Bunların şer'i mahkeme defterine kaydedilmeleri sebebi vardır. Bay Kâmilin verdiği izahata göre Bursada bir usul var. Yeniçeri ace-mi efradı öteye beriye dağıtılıyor, nüfuzlu zatlere, sporculara tıpkı emir neferi gibi veriyorlar. İlk talim ve terbiyeyi bunların yanında görüyorlar. Şayed bunlar hizmet esnasında ölürlerse mahkemeye müracaat olunarak benim yanıma verdiğiniz biri öldü diye kaydettiriyorlar. Hastalığı ve hakkında yapılan merasim de tescil olunuyor.

Bursada Buğday beyi oğlunun vebadan öldüğünü anlıyoruz. Bay Kâmil Bursada Azab bey kabristanında bu zatin kabir taşının mevcut olduğunu söyledi. Bursada Bay Doktor Mesutun delâletiile resmini aldirttım. Kabrin baş taşında (Sülâletül azam, Mehmed bin Abdülvehab fişehri zilhicce) yazısı vardır. Ayak taşında da (seneti ihdi ve tis'ame) - 901 tarihi yazılıdır. (Zilhicce 1495 de ölen büyüklerin silsilesine mensub Abdülvehab oğlu Mehmed) tabirinden kendisinin çok tevkir edildiğini ve maiyetinde mabeyinci sıfatile her tarafta arkadaşları arasında mümtaz birer şahsiyet oldukları anlaşılan mühim erkânın mevcut olmasından ve bu satırlardan anlıyoruz. Mahkeme kaydı da çok hürmetkâranedir. Vaktile bizde müslüman olanlar islâm ismini alır, babasının eski ismini taşıyamadığından (Abdullah, Abdülvehab, Abdürrahman, Abdülkerim, Abdülmümin) gibi isimler alırdı. Bu kabir taşları devrin Türk tarzına en kıymetli bir san'at eseridir.

Bu ölen iki kiři Buğdan Beyi oğlunun maiyetinde bulunan zevatın adamlarıdır. Hepsinin vebadan ölümleri kayde şayandır. Bu ölen iki kiři de Buğdana civar memleket ahalisindendir. İhtimal Romence bildiklerinden yanlarına verilmiştir.

O tarihlerde burada vebadan vefiyatın mevcut olduğunu öğreniyoruz. Buğdan Beyi oğlu vaktinde (Seler - meler) beyliğinde bulunmuş ve anlaşılmayan bir sebeple Bursaya gelerek orada oturmuştur. Burada ikamete mecbur edildiklerine dair bir kayd yoktur.

Bu Voyvodanın pederi ismini ve Seler Beyliğini bulup çıkarmalarını Romanya tarih ülemmasından dilerken Romanyanın büyük Buğdan hanedanına mensup Seler beyi olan ve çok ehemmiyet verilen bir şahsiyetin 1495 de yine vebadan ölümlerini öğrenmenin Romanya tıp tarihini alâkadar edeceğini düşünerek bu muhtırayı takdimi muvafık gördüm.

LA MORT PAR SUİTE DE LA PESTE (?) DU FİLS DU VOÏVODE DE MOLDAVIE (1495)

Dr. A. SÜHEYL ÜNVER (*)

Les archives d'Istanbul de la Présidence du Conseil sont une source d'une importance sans égale du point de vue de l'Histoire de la Médecine Turque. On y trouve de temps à autre d'anciens documents intéressant l'Histoire de la Médecins de Roumanie, les quels documents sont présentés au fur et à mesure au monde scientifique Roumain.

Du reste, ces archives ne sont point la source unique de l'histoire médicale turque. Des documents importants se trouvent également dans les musées, les bibliothèques et dans les archives des Fon-

(1) Communication faite à la société Roumaine d'histoire de la médecine 1934

dations Pieuses d'Istanbul. Ainsi, dans ces dernières années, d'importants documents concernant l'histoire de notre médecine légale, furent trouvés par M. Kâmil, actuellement un des compilateurs de valeur des archives d'Istanbul qui a étudié les anciens enregistrements du tribunale religieux de Brousse et les a réunis sous forme d'un volume bien ordonné. Dans ces notes que nous avons étudiées avec sa permission, nous avons trouvé deux passages se référant à des personnes de la suite du fils Voivode de la Moldavie, mortes par suite de la peste (?) en 1553, Nous résumons ces notes comme il suit :



Fig. 1. - La pierre au chevet de la tombe de Mehmed Bey au cimetière de la mosquée du quartier d'Azab Bey à Brousse

Le voivode de la Moldavie avait un fils qui, après s'être converti à l'Islamisme, de son propre gré, prit le nom de Mehmed bey Longtemps avant 1495, il fut bey du Seler; il mourut de la peste (?) pen-

dent son séjour à Brousse. Son intendant et secrétaire fut Mehmed bey fils de Hustafa, dont les mérites sont vantés. En outre, il avait un jeune serviteur, nommé Nasuh oglu Hızır, au teint blanc et aux yeux bleu - ciel, né à Bender Kalesi, qui mourut de la peste le 20 Şaban 1553, lorsqu'il demeurait à Brousse dans la maison de Tchachnıcı oğlu Hüseyin Çelebi dans le quartier d'Azab bey, à côté de l'hospice de Mourad II; les voisins dans le quartier témoignèrent devant le tribunal religieux d'avoir assisté à sa mort, par suite de cette maladie et d'avoir pris part à son enterrement, ce qui fut également enregistré.



Fig. 2. - La pierre au pied de la tombe de Mehmed Bey, indiquant la date de sa mort.

Dans les notes prises par M. Kâmil, cet enregistrement porte le numéro d'ordre 8/34. Ce même numéro contient encore la notice remarquable qui suit :

«Est mort par suite de la peste en date du II Ramazan 961 (1553), le jeune homme nommé Hızır, demeurant près de l'hospice de Mourad II à Brousse, né dans la ville de Baltchik dans la principauté de Seler, lui-même de haute taille, au teint blanc et aux yeux bleu-ciel, serviteur auprès d'Ali, fils de Mümtaz, de l'entourage et de la suite (2 mots illisibles) de feu Mehmed Bey, fils du voivode de Moldavie, ancien Bey de Seler et mort par suite de la peste en 1495. L'imam et plusieurs personnes du quartier ont témoigné qu'ils ont assisté à l'enterrement, ce qui est enregistré dans le livre du tribunal religieux.»

Il y avait une raison pour enregistrer ces détails dans les livres du tribunal religieux. D'après les explications fournies par M. Kâmil il existe à Brousse cette coutume : les janissaires et les soldats de nationalité étrangère étaient dispersés ça et là, distribués parmi les personnages influents et les sportsmen auprès desquels ils recevaient leur première instruction. Et lorsqu'ils meurent pendant le temps du service, on se présente devant le tribunal et fait une déposition : Un tel, que vous m'avez assigné pour le service, est mort. De même, sa maladie et les cérémonies de l'enterrement sont enregistrées.

Ici nous voyons que le fils du voivode de Moldavie est mort par suite de la peste (?). M. Kâmil nous apprend que la pierre tombale de ce personnage existe encore aujourd'hui dans le cimetière d'Azab Bey à Brousse. Je m'en suis redevable au Dr. Mesut de Brousse. La pierre au chevet du tombeau porte cette inscription : «Sülâletül eazim. Mehmet bin Abdülvehab fi şehri zilhicce.» Sur la pierre au pied de la tombe est écrite la date. «Seneti ihdi ve tisamie» 901. L'expression «Mehmed fils d'Abdülvehab, appartenant à la lignée des grands, mort en Zilhicce 1495» montre qu'il avait été un personnage très respecté, ce qui ressort aussi du fait que dans sa suite se trouvaient en qualité de chambellans des personnes très en vue et dont nous savons qu'ils jouissaient d'une place privilégiée parmi leurs amis. La notice du tribunal est aussi conçue en des termes très respectueux. Jadis, les personnes se convertissant à l'islamisme, prenaient chez nous des noms musulmans, mais comme ils ne pouvaient y ajouter le

nom de leur père (non islamique), ils prenaient comme patronymique des noms tels que Abdullah, Abdülvehab, Abdürrahman, Abdülkerim Abdülmümin .. etc. Ces pierres tombales sont des oeuvres d'art de très haute valeur, du style turc de l'époque.

Ces deux hommes morts sont des personnes attachées au service de personnages de l'entourage du fils du voivode de la Moldavie. Il est remarquable que les enregistrements portent la peste (?) comme cause de leur mort à tous. Et tous les deux appartenaient à la population du territoire voisin de la Moldavie. Peut-être devaient-ils leur emploi à leur connaissance de la langue roumaine.

Ces documents nous enseignent encore qu'il y avait ici des cas de mort par suite de la peste à cette époque - là. Le fils du Bey de la Moldavie avait été auparavant Bey de Seler (Meler) et, se rendant à Brousse pour des raisons inconnues, y prit domicile. Il n'existe pas de documents qui indique qu'il ait été forcé de rester à Brousse.

En priant les historiens de Roumanie de trouver et de publier le nom du père de ce voivode et d'identifier la principauté de Seler, je crois utile de présenter cette notice, attendu qu'il sera intéressant pour l'histoire de la médecine de Roumanie d'apprendre qu'un personnage de grande importance, Bey de Seler et appartenant à la grande dynastie de Moldavie est mort de la peste en 1495, de même que, en 1553, l'un après l'autre, deux compatriotes de Moldavie, attachés au service personnel de personnes de son entourage.
